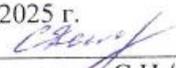


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 03.09.2025 14:35:14  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034b1f679172803da5b7b559fc69e)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

Согласовано  
деканом лингвистического факультета  
«20» марта 2025 г.

  
/ Вековищева С.Н./

## Методические рекомендации по выполнению курсовой работы

### Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

### Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

### Квалификация

Лингвист-переводчик

### Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
лингвистического факультета  
Протокол «20» марта 2025 г. № 7  
Председатель УМКом 

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой теории языка,  
англистики и прикладной лингвистики  
Протокол от «17» марта 2025 г. № 10  
Зав. кафедрой 

/Холстинина Т.В./

Москва  
2025

Автор – составитель:

Ахренова Наталья Александровна, доктор филологических наук, доцент  
Мигдаль Ирина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент

Методические рекомендации по выполнению курсовой работы составлены в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 989.

В методических рекомендациях изложены основные принципы подготовки, написания курсовой работы, а также требования к ее оформлению и защите.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие требования к курсовой работе. ....	4
2. Организация процесса подготовки курсовой работы.....	5
3. Содержание курсовой работы .....	7
4. Защита курсовой работы .....	9
5. Оформление курсовой работы.....	9
6. Проверка на плагиат .....	12
7. Список рекомендуемой литературы .....	13
ПРИЛОЖЕНИЕ 1... ..	15
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	16
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ....	18

## 1. Общие требования к курсовой работе

**Курсовая работа** – это самостоятельно написанная *научная работа*, демонстрирующая умение обучающегося анализировать как научную литературу, так и эмпирический материал. Курсовая работа способствует формированию осознанного подхода к овладению нормами устного и письменного литературного языка, первичных навыков исследовательской работы с научно-теоретической литературой, выработке умений анализа, формализации и обобщения, получения знаний по целенаправленному изучению определенной эмпирической базы, формирует интерес к научным исследованиям, вырабатывает навыки самостоятельной творческой работы.

### Цель выполнения курсовой работы:

- расширение, углубление знаний обучающихся и профессиональных умений в соответствии с заданной темой;
- формирование общекультурных и профессиональных компетенций;
- овладение обучающимися основными приемами научно-исследовательской работы
- развитие творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;

### Задачи курсовой работы:

- формирование навыков самостоятельной учебной и научно-исследовательской работы;
- развитие навыков работы с литературой (подбор, описание, анализ литературных источников);
- ознакомление с эмпирическими и экспериментальными методами исследования;
- развитие творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности.

## 2. Организация процесса подготовки курсовой работы

### 2.1. Выбор темы

Обучающийся выбирает тему из числа предложенных преподавателем. При выборе темы главным являются личные склонности обучающегося, его научные и профессиональные интересы, потребности в освоении знаний определенной сферы. Обучающийся вправе, с согласия преподавателя, изменить название работы, уточнив ее направленность, конкретную эмпирическую базу.

При выборе темы курсовой работы учитываются следующие факторы:

- соответствие темы рассматриваемым проблемам изучаемой дисциплины,
- актуальность темы курсовой работы,
- соответствие задачам курсовой работы.

Кафедра производит закрепление обучающихся за научными руководителями. При этом учитываются: соответствие темы курсовой работы научно-исследовательскому профилю и квалификации руководителя.

Руководителями курсовой работы могут быть профессора, доценты, старшие преподаватели выпускающей кафедры.

### 2.2. Тематика курсовых работ

Тематика курсовых работ разрабатывается преподавателями кафедр лингвистического факультета, ответственными за дисциплины, по которым в учебном плане предусмотрено написание курсовых работ, и утверждается на заседании кафедры. При этом

обучающемуся предоставляется право предложить свою тему с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

## 2.2 Руководство и контроль за ходом выполнения курсовой работы

Руководитель курсовой работы проводит следующие мероприятия в течение всего периода выполнения работы:

- предлагает актуальные для учебной дисциплины темы курсовых работ или помогает обучающемуся сформулировать тему, подготовить план исследования, выдает обучающемуся первичные вводные рекомендации для выполнения курсовой работы;
- оказывает помощь обучающемуся в сборе и обобщении необходимых материалов и при необходимости консультирует по вопросам составления плана работы, использования библиографического материала и дополнительной литературы, дискуссионным моментам исследуемой проблемы;
- содействует формированию научного мышления, самостоятельности суждения, творческих навыков обучающихся, умения последовательно излагать и аргументировано обосновывать выдвигаемые положения и сделанные выводы;
- проверяет законченную курсовую работу и оценивает ее.

### Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат.

По итогам защиты курсовых работ кафедра рекомендует лучшие работы в качестве докладов на заседаниях научных секций, научно-практических конференций, выдвигает их на университетский конкурс студенческих научно-исследовательских работ.

## 3. Содержание курсовой работы

Независимо от направления и темы, курсовая работа должна включать следующие разделы:

- титульный лист (см. Приложение 1);
- оглавление (с точным названием каждой главы и указанием начальных страниц);
  - введение;
  - основная часть, состоящая из разделов, в которых:
    - а) излагается содержание темы в соответствии с оглавлением;
    - б) на основе анализа рекомендованной литературы и других источников раскрываются разделы, указанные в оглавлении;
    - в) рассматриваются дискуссионные моменты;

г) формируется точка зрения автора по исследуемой тематике;

д) каждый раздел завершается резюмирующим выводом по исследуемой теме;

- заключение;

- список используемой литературы (должен включать не менее 15-20 источников – образец оформления см. Приложение 2);

- приложения (факультативно).

Курсовая работа может включать в себя приложения, в которых представлены материалы исследования вспомогательного характера, иллюстрирующие содержание работы в виде таблиц, схем, диаграмм, анкет и т.п. В общий объем курсовой работы (35-40 страниц) приложения не входят.

Во введении (1-2 стр.) отражается актуальность, значимость и научная разработанность исследуемой темы, определяются цели, задачи, объект, предмет и методы исследования, указывается, какие данные практической деятельности проанализированы и обобщены автором, дается общая характеристика структуры работы.

В теоретической главе основной части работы следует раскрыть сущность объекта исследования, его особенности и характерные черты. При этом важно не только продемонстрировать существо вопроса, но и отразить особенности трактовок различных авторов. Объем должен составлять 10-12 страниц.

Клише конструкций для использования при написании теоретической части курсовой работы см. Приложение 3.

Основное место в курсовой работе должна занимать практическая глава, которая, как правило, носит аналитический характер. В этой части работы дается характеристика исследуемого объекта, на материалах которого выполняется курсовая работа. Эта часть работы должна выполняться на конкретных материалах. Объем практической главы должен составлять 15-17 страниц.

В заключении указываются основные результаты работы, формируются выводы, предложения автора по дальнейшей работе над темой, рекомендации по их реализации. Необходимо отметить возможность использования полученных результатов на практике и в учебном процессе. Поощряется самостоятельность суждений и оценок. Объем должен составлять 1-2 страницы.

Не вошедшие в основной текст материалы приводятся в конце работы в виде приложений. Это могут быть иллюстрации, таблицы, графики и т.п. Приложения нумеруются. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы, в правом верхнем углу иметь надпись "Приложение" с указанием порядкового номера и заголовок посередине страницы. Располагаются приложения в порядке появления ссылок на них в тексте.

#### **4. ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ**

Защита курсовой работы назначается не менее чем за две недели до начала сессии.

До сведения обучающихся руководителем доводятся требования, предъявляемые к защите курсовой работы. Выполненная и оформленная в соответствии с установленными требованиями курсовая работа сдается на кафедру, где регистрируется работниками кафедры в журнале регистрации курсовых работ и передается руководителю.

Для защиты курсовой работы студенту предоставляется слово для выступления на 4-5 минут. Процедура защиты предполагает устную форму ответов студента на вопросы преподавателя, который определяет уровень теоретических знаний и практических навыков студента, соответствие работы предъявляемым к ней требованиям. Во время выступления студент может обращаться к раздаточным материалам или к средствам мультимедиа. На защите студент должен кратко изложить содержание работы, дать исчерпывающие ответы на

замечания научного руководителя. Окончательная оценка курсовой работы выставляется по итогам защиты и качеству выполненной работы.

В случае неудовлетворительной защиты курсовой работы фиксируется академическая задолженность, ликвидировать которую обучающийся может в установленном порядке.

## **5. Оформление курсовой работы**

### **Общие сведения**

Общий объем курсовой работы должен составлять не менее 35 и не более 60 страниц машинописного текста.

Печатать следует на одной стороне листа формата А4 (210 x 297 мм). Поля страницы: следует использовать размеры полей,

унифицированные в рамках ГУП: левое – 2,5 см, правое – 1 см, верхнее – 2,5 см, нижнее – 2,5 см; формат набранного материала 17,5x24 см, что удовлетворяет требованиям ГОСТ 6.10-5-87 и ГОСТ Р. 6.30-97.

Текст печатается через 1,5 интервала, красная строка – 1,25 см. Шрифт: Times New Roman, размер шрифта – 14 пт.

### **Нумерация страниц и разделов**

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему документу. Номер проставляется внизу посередине листа шрифтом № 10.

Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не проставляется. Иллюстрации, таблицы, графики, расположенные на отдельных листах, включаются в общую нумерацию страниц.

Основная часть работы состоит из разделов, подразделов, глав, параграфов, пунктов и подпунктов. Они нумеруются (кроме введения, заключения, списка литературы, приложений) арабскими цифрами.

Разделы и подразделы должны иметь заголовки. Слово "раздел" не пишется.

Заголовки разделов, Введение, Заключение, Оглавление, Список литературы, Приложения располагают в середине строчки без точки в конце строки. Переносы в заголовках не допускаются. Каждую главу рекомендуется начинать с новой страницы.

### **Графический материал**

Иллюстрации (графики, схемы, диаграммы) следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице, если в указанном месте они не помещаются.

На все иллюстрации должны быть даны ссылки в работе. Например, "... в соответствии с рисунком 2" при сквозной нумерации и "... в соответствии с рисунком 1.2" при нумерации в пределах раздела. Допустима также ссылка на иллюстрацию заключенная в скобках, например (рисунок 4).

Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать под иллюстрацией посередине после слова "Рисунок".

Если в работе только одна иллюстрация, её нумеровать не следует и слово "Рисунок" под ней не пишут.

### **Таблицы**

Цифровой материал рекомендуется помещать в работе в виде таблиц. Таблицу следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице.

На все таблицы должны быть ссылки в тексте.

Таблицы следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей

работы. Номер следует размещать в левом верхнем углу после слова “Таблица”. Слово “Таблица” и заголовок начинаются с прописной буквы, точка в конце заголовка не ставится.

*Например:*

Таблица 1 – Наименование

Заголовок графы	Заголовок графы ...	Заголовок графы
текст графы	текст графы	текст графы

Допускается нумерация таблиц в пределах раздела. Таблица должна быть отделена от текста сверху и снизу пустой строкой.

Если в работе одна таблица, её не нумеруют и слово “Таблица” не пишут.

Заголовки граф таблицы должны начинаться с прописных букв, подзаголовки со строчных, если последние подчиняются заголовку. Заголовки граф указываются в единственном числе. Графу “№ п/п” в таблицу включать не следует.

Таблицу следует размещать так, чтобы читать её без поворота работы, если такое размещение невозможно, таблицу располагают так, чтобы её можно было читать, поворачивая работу по часовой стрелке.

При переносе таблицы головку таблицы следует повторить, и над ней размещают слова “Продолжение таблицы”, с указанием её номера. Если головка таблицы велика, допускается её не повторять, в этом случае следует пронумеровать графы и повторить их нумерацию на следующей странице. Заголовок таблицы не повторяют.

*Например:*

Таблица 1 – Наименование

Заголовок графы	Заголовок графы ...	Заголовок графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы

<Разрыв страницы> Продолжение

таблицы 1

Заголовок графы	Заголовок графы ...	Заголовок графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы

Если цифровые или иные данные в какой-либо строке таблицы отсутствуют, то ставится прочерк.

### **Список использованных научных источников**

Сведения об источниках, включенных в список, необходимо давать в соответствии с требованием ГОСТа. Сведения о книгах должны включать фамилию и инициалы автора, заглавие книги, место издания, издательство, год издания и количество страниц в книге. Фамилию автора следует указывать в именительном падеже. Если книга написана двумя или более авторами, то их фамилии с инициалами указывают в той последовательности, в какой они напечатаны в книге; при наличии трех и более авторов

допускается указывать фамилию и инициалы только первого из них и слова «и др.».

Заглавие следует приводить в том виде, в каком оно дано на титульном листе (а не на обложке).

Сведения о статье из периодического (продолжающегося) издания должны включать: фамилию и инициалы автора, заглавие статьи, наименование издания (журнала), наименование серии (если таковая имеется), год выпуска, том (при необходимости), год издания (журнала), страницы, на которых помещена статья.

Библиографический список имеет сквозную нумерацию, внутри списка возможна различная группировка записей (печатные ресурсы, неопубликованные ресурсы, электронные ресурсы, источники, словари и т.д.).

Если в список входит литература на иностранных языках, она следует за литературой на русском языке.

Лексикографические источники (словари) даются отдельным списком. Также отдельным списком подаются источники примеров (художественная литература, периодические издания, интернет - ресурсы). Образец оформления (Приложение 2).

### **Внутритекстовые отсылки**

Ссылки в тексте на использованную литературу указываются в квадратных скобках порядковым номером по списку источников и указанием страницы, *напр.* [23, с. 45].

Ссылки на иллюстрации указывают порядковым номером иллюстрации, например, рис. 1.

На все таблицы должны быть ссылки в тексте, при этом слово «Таблица» в тексте пишут полностью, если таблица не имеет номера (всего одна таблица), и сокращенно – если имеет номер, например: «... в табл.2».

В повторных ссылках на таблицы и иллюстрации следует указывать сокращенно слово «смотри», например: см. табл.1.3.

## **6. Проверка на плагиат**

Курсовые работы, как и любые работы научного характера, подлежат проверке на плагиат – наличие неправомерных заимствований. Для проверки на плагиат письменных работ обучающихся используется электронная система <http://www.antiplagiat.mgou.ru/> Данная система проверяет научную работу на предмет заимствований из различных Интернет-источников. Процент заимствованного материала должен составлять не более 30%, соответственно оригинальность работы должна составлять не менее 70%.

Образец оформления титульного листа

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Кафедра \_\_\_\_\_

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

по \_\_\_\_\_  
(наименование учебной дисциплины)

тема: \_\_\_\_\_  
(наименование темы работы)

Выполнил студент:

\_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_ курса  
\_\_\_\_\_ формы обучения  
\_\_\_\_\_ факультета

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Научный руководитель:

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание, фамилия,  
инициалы)

Дата защиты: «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Оценка: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись научного руководителя)

Регистрационный номер \_\_\_\_\_

Дата регистрации \_\_\_\_\_

г. Мытищи

20\_\_г

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 208 с.
2. Болдырев Н.Н. Категории как форма репрезентаций знаний в языке // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. к юбилею проф. Н.Н. Болдырева. Тамбов, 2005. 223 с.
3. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. С. 105–113.
4. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народов // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 54–68.
5. Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в языке // Структуры представления знаний в языке. М.: ИНИОН РАН, 1994. С. 22–31.
6. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск: Тетра Системс, 2004. 256 с.
7. Телия, В.Н. Метафора и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. М.: Наука, 1988. С. 173–204.
8. Харитонова Е.Ю. Лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Черты характера человека» (на материале современного немецкого языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.Ю. Харитонова. М., 2005. 209 с.
9. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка): дис... докт. филол. наук. М., 1969. 545 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

10. Buhofer A. H. Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition / A. H. Buhofer // *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung =Phraseology: an international handbook of contemporary research.* Hrsg. von / ed. by H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N.R. Norrick. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. 2 Halbband. Vol. 2. S. 836–853.
11. Jackendoff R. *Semantic and Cognition* / R. Jackendoff. Cambridge (Mass.): The MIT Press, 1993. 283 p.
12. Jackendoff R. *Sense and reference in a psychologically based semantics* / R. Jackendoff // *Talking Minds: The study of language in Cognitive Science.* Cambridge: The MIT Press, 1984. P. 49–72.
13. Langacker R.W. *Concept image and symbol: the cognitive basis of grammar* / R.W. Langacker. Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. 395 p.

14. Porzig W. Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 1934. Bd. 58. S. 72–78.
15. Rosch E. Principles of categorization / ed. by E. Rosch, B. Lloyd // Cognition and Categorization. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1978. P. 27–48.
16. Ulmann S. Language and style. Oxford: Basil Blackwell, 1964. 270 p.

#### СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

17. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
18. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 8-е изд., стереотип. М.: Русский язык Медиа, 2007. 572 с.
19. Литвинов П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Астрель. АСТ, 2007. 287 с.
20. Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Русский язык Медиа, 2003. 506 с.
21. Macmillan English dictionary for advanced learners. London: MacmillanA&CB, 2007. 1748 p.
22. The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. New York: Oxford University Press, 2007. 514 p.

### Приложение № 3

#### Клише конструкций для использования при написании теоретической части курсовой работы

Автор выражает / полагает / считает / подчеркивает ... Автор статьи, (имя), справедливо указывает, что ...

Аргументированной представляется точка зрения, согласно которой... В данной статье можно найти ...

В заключение следует отметить, что ...

Возвращаясь к вопросу о...

В подобной трактовке ... выступает не просто как ... Все это можно было бы использовать в ... Вышеизложенное позволяет говорить о ...

Гипотеза заключается в том, что... Данная книга / статья рассматривает ... Данная работа является

...

Данная статья содержит ...

Данное пособие предназначено для ... Данный материал является очень ...

Дискуссионным можно считать мнение/ утверждение N о том, что... Для автора данной книги очень важным является то, что ... Думается, что такой подход важен для ...

Его можно рассматривать как ...

Если рассматривать ... в подобной трактовке ... Здесь говорится о том, что ...

Известно, что ...

Информация, содержащаяся в данной статье / книге / монографии, ... Как показал анализ приведенных выше примеров, далее логично остановиться на вопросе...

Как было сказано / отмечено выше, ... Можно согласиться с ..., потому что, ...

На основании вышесказанного можно сделать вывод, что ... Наиболее важным источником ... является ...

Не менее важным является ...

Нельзя не согласиться с автором указанной статьи ... Несмотря на это, данный ...

Обобщая все вышесказанное, приходим к следующему выводу: ... Обобщая сказанное, подчеркнем, что среди факторов, определяющих актуальность и ценность рассматриваемого ...

Обратимся к рассмотрению методических приемов, используемых ... Однако, прежде следует отметить ...

Однако, эта концепция ...

Одним из достоинств данной статьи / книги / монографии является то, что ...

... описаны в данной статье с целью ... Особое внимание уделено ...

Очевидно, также, что ...

Очень подробное и последовательное описание ... Практическая направленность данной статьи ... Приведенное описание показывает / доказывает, что ...Прочитав ... можно прийти к выводу, что ... Рассмотрим, в каком соотношении находятся ...

Следует подчеркнуть, что...

Следует отметить, что...

Следовательно ...

Со всей определенностью можно утверждать, что ...Согласно

...

Таким образом, ...

Тогда возникают следующие вопросы: ...

Хотелось бы по этому поводу высказать свои собственные суждения...

Целесообразным можно считать/ считается...

Что в данном случае понимается под ...?

Что касается ..., то в данной статье / книге / монографии ...